

语言演化是社会文化演化的结果

摘要:本文考察了英语和现代汉语词汇、语义及语法的演化。关于两种语言证据的分析表明,这些演化的主要动因有文化价值的变化、技术创新及语言之间的接触,从中引出的结论是,语言演化不仅是一种语言现象,而且是社会文化演化的结果。

关键词:语言演化;社会文化背景;语言接触

社会,随着科技的迅猛发展,新词汇不断涌进现存词库,使得词典编辑者疲于奔命。许多家用电脑,电器方面的词汇十年前还鲜为人知,现在已经基本上家喻户晓了:cyberspace(网络空间)、CD2ROM(可读光盘)、voice2mail(分声式电话留言箱)、e2mail(电子邮箱)、DVD(数字式影视光盘)、surround sound(包围式音响)、Saga play station(磁卡游戏机)、home theatre(家庭影院)、V2chip(制止暴力芯片)、speaker2 phone(免提电话)、intercom(房间对讲机)、climate control(室内温控)、Y2K(千年虫)等等。这些新词汇(或者是原有词汇的重新组合)反映了一个科技普及的社会中语言相应的变化。事实证明任何一种语言都有能力不断地充实自己。其动力是社会与文化以及物质生活的需要,语言使用者的需要。当今英语词汇丰富多彩,新词不断,正是社会变革与科技进步的结果。仍以美国英语为例,看病不去医院直接通过家里的电脑咨询另一电脑终端的医生,或者东部纽约的专家通过卫星系统给西部洛杉矶医院的病人会诊这种现象被幽默地称作remote2control medicine;大学生可以不出家门通过联网电脑修on2line course的学分,而这种非传统的教学方式被美曰其名为alternative delivery for2mat;政客们竞选官位不向选民讲实质性政策纲领而光喊几句能抢短暂电视镜头的口号被新闻界和政界评论家称之为30 second sound bite;而政客手下能说善辩的谋士们则被轻蔑地称为spinmeister或者spindoctor;那种电视没有新节目老重复放过的旧电视剧被抱怨为wall2to2wall reruns;看了让人心酸但又发笑的喜剧片叫做touchy feely comedy。美国是个汽车轮子上的国家(故曰country on the wheel),从十六七岁的莽撞青年到七八十岁的颤抖老翁都开车,而年轻人因酒后开车出车祸司空见惯,是美国一大交通问题。因而表达“醉”的英语词汇也就自然丰富:pissed, pickled, high, bombed, stoned, drunk, intoxicat2ed, inebriated, under the influence。从年轻人用的俚语到较正式的警察用语均有,反映了酒后开车是社会上的普遍现象。可以想象,爱斯基摩人可能不会有如此多描述“醉”的词汇。

语言是源于社会的。语言本身是中性的,不会内在地反映某种价值观。但社会与文化会将自己的价值观注入语言的使用中去。五六十年代美国英语称呼黑人的词nigger当时被人们普遍采用,包括著名黑人民权运动领袖马丁·路德·金。随着民权法案成为联邦法律,nigger一词被认为带有歧视性逐渐不为人们所用,取而代之的是较中性的Blacks。尽管Blacks一字仍被普遍使用,但在一些黑人语言学家和民权人士的呼吁下,八十年代后期至九十年代初又产生了一个更加中性的表达词汇AfricanAmericans,一方面显示了黑人对自己祖先来自于非洲大陆的民族认同感,另一方面从语言表达上亦取得了与其他美国少数民族在称呼上的同等地位。白人叫做Anglo Americans或Caucasian Americans,土著印地安人称作Native Americans,亚裔是Asian Ameri2cans,中美洲来的移民叫做Hispanic Americans,为什么要把黑人称为Blacks呢?不无道理。由此推论,一个更新的表达美国各少数民族的统称词出现在美国英语中:Hyphenated Americans。美国英语之所以能够不断地丰富自己,与其相对变化较快的文化有着密切的联系。美国是个移民国家,多种文化并存,加上科技发达,其语言要不断适应这种多文化价值观以及科技的发展。比较稳定的传统文化则其语言也表现相对稳定。古汉语虽在其漫长的历史进程中也逐渐演化,但其根本特色仍享有了相当一段的稳定期,直至本世纪初的白话文运动引起了一场语言革命。中国近代历史与社会的变迁对汉语的发展和演化起了巨大的推动作用。远的不说,当今中国年轻一代回头读一读三十年前“文革”时期的出版物时,就会发现那时的语言与今天的语言有很大差别。“斗私批

修”只有在当时特定环境下使用才有意义,而“时间就是金钱”则是现代社会的产物。当时的人们忙于“发动”各种“运动”,今天的社会则热衷于“启动”各项“工程”:希望工程,三金工程,光彩信息工程,马祖文化工程等等。如果有人难以想象“野玫瑰”餐厅其名称在文革时期会遭到什么样命运的话,“自由市场”一词过去和现在表达怎样不同的意义任何一个过来人都深有体会。社会的发展无疑地冲击着人们的传统价值观,同时也不断地改变着人们的语言。我们会很难想象用“文革”或更早时期的语言和观念来表达当今中国社会的现实:喜来登酒店的革委会主任,合资企业的抓革命促生产运动,因特网上反修正主义?随着我国改革和对外开放,我们社会各方面发生了巨大变化。中国文化在保持传统精华的基础上也被注入了新的内容和活力。反映到汉语语言的变迁上,就是汉语的多样性,广泛性,新颖性,使汉语作为一种古老的语言又充实了现代的内容。这种变化与前面的英语例子都有一个共同的特征,即社会在改变着语言,语言又反过来反映社会。

的确,经济改革的冲击使人们的社会与文化观念产生了巨大的变化。这种变化直接影响到汉语词汇的使用以及在生活中的含义。某工厂的产品与国际市场“接轨”,含义大约是其产品符合国际标准,可以推销到国际市场上去销售。“超级市场”似乎译自supermarket(在美国现称grocery store)。“卡拉OK”则是汉语中的一项小小发明,用中西结合的办法把日语karaoke组合成某种中英混合体。当然,KTV和VCD是直接引进,连译文也不需要了。国外许多产品进入中国市场,丰富了人民的物质生活,同时也使我们的语言既有现代气息,又有了些“洋”味。“肯德基”,“麦当劳”原为美国的地名,人名,后用作两家快餐店的名字。其在中国的意义已经相当固定。假如再出现一位来自于“肯德基大学”的“麦当劳教授”的话,一定会使吃惯两家快餐店的国人惊诧的。外资、三资企业的兴起,使许多市场上的商品突然有了洋名字。全国评比出来的十六种名牌衬衣,有六种读起来像外国牌子。有些公司和商号本与外资、外国产品无关,但随着市场大流,也用起洋名字:丹尼尔批发市场,斯迈尔广告公司,戴安娜美发厅等。中央一大报登载一宗产品侵权案在成都法院了结,原告是成都“迈普电器公司”,被告是北京“泰勒电子公司”。打官司打的都是有关国产品的产权,但听起来像是两家外国公司在中国进行争执。这里我们丝毫没有批评这种潮流的意思(这属于另一争论范畴),只是指出语言是反映社会现实和历史现状的。既然“沙发”、“坦克”和“咖啡”可以进入汉语成为其一部分,“的士”、“汉堡包”和“任天堂”似乎没有理由被拒于汉语门外。社会语言学家的任务之一就是观察语言随社会发展和变化而变化的趋势并指出这种趋势,使我们了解语言作为反映时代文化的工具不断进行自我改革、自我适应的规律。

3.跨文化影响

一种语言的变迁都有其内在的原因和外界的影响。内在的变化源于社会变革所产生的新鲜事物和观念需要语言去表达、适应。外界的影响,顾名思义,则是外来文化、外来语言的冲击。英语在与其它文化和语言交流过程中吸收了大量的外来语。现代英语中仅约三分之一的词汇来自于盎格鲁撒克逊语(Anglo-Saxon),其余主要来自拉丁文和法语以及世界各国其它语言,包括像汉语、日语和印度语等东方语言。现代汉语在外来文化的冲击下也深受外来语言的影响。“洋为中用”不但是科技,文化,社会生活各个方面的一种实际现象(现时称“引进”),汉语言作为中国文化的载体当然会反映这一时代的潮流。从当年鲁迅先生的“费厄泼赖”到当今社会“摩托罗拉”的“大哥大”,我们都能看到外来语言和文化的影响。外来语言一方面丰富了汉语本身(也会有人认为这是语言污染),另一方面,其随之附来的文化冲击也促动着中国文化向更加多样化发展。语言的变革主要是词汇上的,其次是句法上的。尽管汉语是由单音节字构成,是达意不达音的非拼音语言,但其吸收外来文字的能力丝毫不亚于诸如英语的拼音语言。句法的变迁则是较缓慢的,因为语言的构句法是该语言的表意支柱。一个句子表达什么意思并不是该句子中所有字的意义加起来的总和。换句话说,

一个句子的意义主要是由句法决定;每个字在句中扮演的角色根据其所处位置的不同而不同。词汇上的变化是语言变革中的重要部分,另一方面,句法上的变化也应引起语言学家的注意。虽然句法变化速度较慢,但却能触及到一种语言的深层关系。无论是中国人讲英语,或是外国人讲汉语,除了语音外,讲非母语者总会给人两种印象:一是用字不当,二是“语法”不妥(“我们不那样说,我们这样说”)。所谓“语法”一般系指构句法则。如前所述,句子的构成决定了句子的含义,句法的改变或者导致含义的改变,或者导致语法违背传统定义,使句子听起来读起来“别扭”。句法内在的变化是正常的,任何一种语言随着时间的推移都会产生变化。从古英语到现代英语,从文言文到白话文的转变都包含了构句法的改变。这种改变在语言学意义上可以说是剧烈的,剧烈到足以使讲现代英语者读不懂用古英语写成的 Chaucer,今天讲白话文的人听不懂过去的“诗经”。平常人们并不会特别意识到我们身边语言的演变,因为社会内部语言的演变是渐进式的,常常是不自觉的。早期语言学家 Saussure (1959) 和 Bloomfield (1933) 认为语言自身演变过程不易被察觉,但变化的结果则显而易见。相比之下,句法由于外界猛烈冲击而产生的变化比较明显。时代冲击引起的变化总比历史长河带来的演化更容易让人察觉。汉语中后置动词“服务”本为不及物动词,“为人民服务”,“为顾客服务”,“为学生服务”等。现在受英语影响它慢慢变成一个前置及物动词。“我们要好好服务顾客”这样的句子似乎被越来越多的人所接受。某对外中文刊物曾这样描述一位新闻人物:“在美国获得世界传统医学大会金奖,在治疗西医不能解决而采用祖国医学可以克服的各种疑难病症方面做出贡献的他...”。此句子显然在某种程度上离开了汉语语法的传统定义范畴,尽管严格地讲并不违反汉语基本构句法(否则读者就会看不懂),但其头重脚轻的前置修饰结构(prenominal modification),显然是从后置定语修饰(postnominal modification) 变换来所形成的所谓“系统转换”(systemic transfer)(Odlin 1989)。这种现象不是受外来语词汇的影响,而是受外来句法的制约。美国许多中文报刊如“世界日报”,“国际日报”等受英语句法影响颇重。一些中文句子可以毫不费力地理解成英文的直译。这些影响传入国内,就引起国内汉语的演化。从台湾、香港传入的例子不胜举。

语言和文化是紧密相联的。语言和语言之间,文化和文化之间是相互渗透的。英语在世界各地的普及一方面带去了英语文化的影响,同时也被当地文化同化(institutionalization)或是区域化(nativization)。印度语言学家 Kachru (1992)指出区域化的结果是吸收当地语言、文化和价值观,对英语某些方面的词汇和句法予以重新解释,给予新的定义。以尼日利亚英语为例,交通堵塞这一现象被当地人称为 g o2slow,而不是标准英语的 traffic jam 或 traffic con2gestion。印度报纸上女性征婚广告中要求男方 clean2shaven,则有其本地特有的宗教含义,即不要男方是锡克族人。李桂南(1997)也谈到新西兰英语因受当地土著人语言影响所具有的特点。所谓的“Chinglish”(中国式英语)就是英语的区域化结果之一,它不但表现在词汇上,也体现在句法上。而汉语受英语影响产生的偏离传统语汇和语法的现象则可称之为“Anglocization”,也是洋为中用的例子。

4. 结论 语言演化的跨文化研究提出的一个重要问题是如何看待外来语对汉语的影响,是拒绝还是任其发展。前者认为,这些变化对汉语语言的纯洁性以至中国传统文化的完整性会产生副作用。这也是法国人对外来语言,特别是英语的态度。他们认为应当抵制外来语的影响,以保持法语以至法兰西文化的纯洁性。既然语言和文化是两个不可分割的主体,对外来语的批评自然也是对外来文化的批评。无论这种批评从社会发展的角度看是否公平,这种现象可以说是一国语言和文化与外界交流的必然结果之一。另一方面,我们可以说对外文化和思想的交流实际上更加丰富了我们的语言,扩大了我们的语库。英语的起源与发展就是一个很好的例子。

参考文献

- [1] Bloomfield , L. Language [M] . New Y ork : HenryHolt , 1933.
- [2] Chomsky , N. Aspects o f the Theory o f Syntax [M] .Cambridge , MA: MIT Press , 1965.
- [3] Chomsky , N. Syntactic Structures [M] . The Hague :Mouton , 1957.
- [4] Cleary , L. & Linn , M. (eds.) Linguistics forTeacher s [M] .New Y ork : McGraw - Hill , 1993.
- [5] Hill , J . Language , culture , and world view[A] . In F. Newmeyer (ed.) . Linguistics : The Cambridge Survey (Vol . 4) [C] . New Y ork , NY: Cambridge University Press , 1988. 14 - 36.
- [6] Hymes. D. Foundations in Sociolinguistics [M] .Philadelphia : University of Pennsylvania Press ,1974.
- [7] K achru , B. The Other Tongue : English Across Cultures (2nd Edition) [M] . Chicag o : University of Illinois Press , 1992.
- [8] Labov , W. Sociolinguistic Patterns [M] . Philadelphia : University of Pennsylvania Press , 1972.
- [9] McNeil , R. The Story o f English [Z] . Video Series of PBS. Washington D. C. , 1985.
- [10] Odlin , T. Language Transfer : Crosslinguistic In2f luence in Language Learning[M] .New Y ork , NY:Cambridge University Press , 1989.
- [11] Pullum , G. The Great Eskimo Vocabulary Hoax[M] . Chicag o : University of Chicag o Press , 1991.
- [12] Wolfram , W. Dialect in s ociety [A] . In F. C oulmas (ed.) The Handbook o f Sociolinguistics [C] .Oxford : Basil Blackwell , 1997.
- [13] Saussure , F. Cour se in General Linguistics [M] .New Y ork : McGraw - Hill , 1959.
- [14] Shuy , R. Dialects : How they differ [A] . In V.Clark , P. Eschholz , & A. Rosa eds. Language :Readings in Language and Culture (6 th Edition) [C] . New Y ork : St . Martin' s Press , 1998.